

**Songs  
Liederen  
Obra pa kanta**

**Rudolf Th. Palm**  
Curaçao, 1880-1950



**Songs  
Liedereren  
Obra pa kanta**

**Rudolf Th. Palm**  
**Curaçao, 1880-1950**

Compositions realised in the period 1911-1948

50 Aña (Muy Rev. P.Ph. Offermans, 1948)	1
Azijn Banana (R.Th. Palm)	4
Canto di Bienvenida (R.Th. Palm, 1944)	6
Canto di Laman (Muy Rev. P.Ph. Offermans)	8
Canto di Pueblo (W. Kroon)	14
Canto Riba Corsouw 1 (W. Kroon)	17
Canto Riba Corsouw 2 (W. Kroon)	19
Canto Riba Corsouw 3 (W. Kroon)	21
Cumpleaño (E. Davelaar)	23
Himno Brión (D.D. Salas)	25
Himno Riba Corsouw (W. Kroon)	27
Homenaje (R.Th. Palm)	29
Lamta Bam, Bon Trempan (Muy Rev. P. Poiesz)	31
Lorito Real (R.Th. Palm)	33
Luna Cla (E. Davelaar)	35
Mi Curaçao (Muy Rev. P.St. v.d. Pavert)	39
Mi Westpunt Stimá (A. Leito)	43
Nos Ora Infantil (A. Martinez)	45
Nos Papiamento (W.M. Hoyer)	47
Ozama (1935)	50
¿Por qué? (D.D. Salas, 1911)	52
Zwarte Piet ta traha duru (M.L.Corsen, 1948)	54



## Rudolf Theodorus Palm

De veelzijdige musicus en componist Rudolf Theodorus (shon Dòdò) Palm werd op 11 januari 1880 geboren op Curaçao. Rudolf Palm begon op zevenjarige leeftijd met het nemen van fluitlessen bij zijn grootvader, de Curaçaose musicus en componist Jan Gerard (shon Gerry) Palm (1831-1906). Rudolf leerde vervolgens op dertienjarige leeftijd klarinet, op veertienjarige leeftijd piano en op zeventienjarige leeftijd saxofoon spelen. Ook kreeg hij van Jan Gerard Palm onderricht in algemene muziekleer, harmonieleer en compositie. Contrabas, mandoline, orgel, cuarta en gitaar heeft hij zichzelf aangeleerd.

Op een aantal gebieden trad Rudolf Palm in de voetsporen van zijn leermeester. Zo werd hij al op negentienjarige leeftijd kapelmeester van de Stedelijke Schutterij. Hij zette hiermee een Palm-traditie voort die al in 1841 begon met Frederik Wilhelm Palm. In 1901 werd Rudolf Palm benoemd tot organist van de Verenigde Protestantse gemeente in de Fortkerk op Curaçao. Hij bleef ruim 40 jaar organist in de Fortkerk en combineerde deze functie gedurende lange tijd met die van organist in de synagoge Emanu-El (1911-1950), de synagoge Mikvé Israël (1926-1928) en die van organist bij de Loge Igualdad (1903-1950).

Rudolf Palm nam in 1901 het initiatief tot de oprichting van het uit twintig leden bestaande kamerorkest **Los Dispuestos** en een aantal jaren later het sextet **Los Seis**. Verder was hij dirigent van **De Harmonie**. Als solist gaf hij diverse orgelconcerten en ook als begeleider aan de piano is hij talrijke malen opgetreden. Verder maakte hij vele jaren deel uit als fluitist van het **Curaçaosch Philharmonisch orkest**.

Rudolf Palm maakte naam als componist van wat bekend geworden is als typische Curaçaose dansmuziek. Naast talrijke werken voor piano, heeft hij ook diverse composities voor kleiner ensemble en voor filharmonisch orkest geschreven. Zijn oudst bekende compositie, *La Coronación* dateert van 1898. Het werd door hem gecomponeerd naar aanleiding van de festiviteiten die op Curaçao plaatsvonden rond de kroning van Koningin Wilhelmina. Naast instrumentele werken heeft Rudolf Palm ook teksten van Curaçaose dichters en schrijvers op muziek gezet. Van diverse van zijn composities zijn opnamen gemaakt. De allereerste grammofoonopname vond plaats in 1929 in New York en werd uitgebracht onder het platenlabel Brunswick.

Rudolf Palm was getrouwd met Elvira Raimundo Prais. Van zijn kinderen hebben vooral zijn twee zonen Albert en Edgar Palm de traditie van het componeren van typische Curaçaose dansmuziek voortgezet. Rudolf Palm overleed op 11 september 1950. Bij de begrafenis werd de door hem in zijn laatste levensdagen gecomponeerde dodenmars gespeeld. Het was één van de drukst bezochte begrafenissen uit de geschiedenis van Curaçao. Het eiland nam zo afscheid van één van haar muzikale zonen.

## Woord vooraf

Deze muziekbundel bevat de collectie van liederen waarvoor Rudolf Palm de muziek heeft geschreven. Veel van de liedteksten zijn van de hand van bekende en minder bekende Curaçaose schrijvers en dichters uit het einde van de negentiende en de eerste helft van de twintigste eeuw. Genoemd kunnen worden Marie Louise Corsen, Emilio Davelaar, Willem M. (shon Wein) Hoyer, Willem (shon We) Kroon, Arturo (Tuyuchi) Leito, Anastacia Martinez, David Dario Salas en Rudolf Palm zelf. Rudolf Palm schreef ook muziek op gelegenhedsdichten en lofdichten in het Papiaments, die geschreven werden door Nederlandse priesters zoals Offermans, Poiesz en Van der Pavert.

De tekst van de liederen **Himno Brión** en **¿Por qué?** is van de hand van D. Dario Salas, een belangrijke exponent van de romantische Spaanse school op Curaçao. In de gedichten van Davelaar, Hoyer, Kroon, en Leito valt een ontluikend nationaal bewustzijn te herkennen. Rudolf Palm schreef zelf de tekst voor Lorito Real en Azijn Banana. Azijn Banana was het pseudoniem van Oscar van Kampen die in zijn humoristische weekblad Lorito Real de politieke actualiteit in de jaren '40 en '50 op de korrel nam. Een aantal liederen schreef Palm speciaal voor het kinderkoor dat werd geleid door de onderwijzeres Nilda Maria Jesurún Pinto. Dit kinderkoor verzorgde wekelijks een zanguitvoering voor radio Curom op Curaçao. Het lied Homenaje heeft Palm opgedragen aan Nilda Maria Jesurún Pinto.

Het zal de kenner van de huidige wijze van de spelling van het Papiaments opvallen, dat de spelling in deze muziekbundel hiervan duidelijk afwijkt. Er is voor gekozen om de oorspronkelijke, door de Curaçaose dichters en schrijvers gevoerde spelling te handhaven. Dit geeft een authentiek en historisch beeld van de woordkeuze en de wijze waarop men in de eerste helft van de twintigste eeuw vond dat het Papiaments gesproken en geschreven moest worden.

Als slot wil ik een aantal personen, die de totstandkoming van deze muziekbundel mogelijk hebben gemaakt bedanken. Anthony Palm, Stephen Palm en Stanley Palm boden mij de mogelijkheid om de door Edgar Palm aangelegde verzameling van partituren te inventariseren. Lucille Berry Haseth en Josette Capriles Goldish wil ik bedanken voor het aanleveren van de correcte teksten van de dichter D. Dario Salas, en Lucille Berry Haseth, Harry Moen en Walter Palm voor hun hulp bij het controleren van de ingevoerde liedteksten.

**Johannes I.M. Halman**

Voorzitter van de Palm Music Foundation

# Liederens

Letra di  
Muy Rev. P. Ph. Offermans

Rudolf Th. Palm

## 50 Aña Dediká na reina Wilhelmina (1948)

Allegro moderato

Si tin fies - ta nos ta bi - ni cu - nos hym - - - - no nos can - - - - cion. Nos sa  
Nos tin a - - ni - mo cu bri - o pa - nos mu si - - - ca sti - - - - ma. Ma tin

5

go - - za bien si ti - - ni al - gun du - - sji dis - - trac - - - cion Si un  
o - - - ra mas sen ci - - llo cu ta du - - ro cu - - min - - za Pa es

9

mu - cha ha - ci a - - - ña nos - ta can - ta un pa bien nos ta  
o - - - ra tan spe - - - ra - - - da cu - nos rei - - na bien sti - - - ma - - - - - ta car -

13

du - na si nos ha - - - - ña pa tur fies - ta ex - tra stem. Qui - co  
gan - do su co - - - ro - - - - na un cin - cuen - ta a - - - ña ya. Ri - ci -

17

nos por ha ci can - ta na - da no ta bas - ta bon na pa nos  
bi di tur nos mu - cha re - u - ni na Cu - - - ra - - - çao mi - les

21

ce le bra e di - - a cu hen - ter nos cu - ra - - - zon cuan - to  
dan - ki pa tur lu - - cha pa tur ze - lo tur tra - - - bao ma - - ra

25

a - - - ña di cui dao nan cuan - to prue - ba di a - mor cuan - to  
Dios\_\_\_ den al - to cie - - lo scu - cha tur nos su - pli - ca re - com - pen -



29

pe - so di tra - - bao nan cuan - to ze - - lo den la - - - bor.  
sá - - bo an - - - he - - lo pa - - - yu da nos pa - tri - a.

33

*f*

Rei - na gran di po - de ro - - sa cu ta bis - - - ti ma - - - hes - - tad

*ritardando*

37

si - - gui rei na a - mo - ro - - sa Gui - - a nos cu dig - - - ni - - - dad.

# Azijn Banana

Letra di  
Rudolf Th. Palm

Tumba

A - z i j n Ba - na - - - na - ta un hom - ber di - - plo - ma - ti - co. Ri - ba, ter -  
A - z i j n Ba - na - - - na - ta un hen de ta - - - len to - - - so. Cu sa, di  
A - z i j n Ba - na - - - na - nos ter - cio Mis - - - ster - io - - - so. Cu sa se -  
A - z i j n Ba - na - - - na - ta e hom - ber pe - - - li - gro - - - so. Pa su for -

6

re - - no di bus ca Su de - re - - cho ta un gran pla - cer - - pe por  
juz - - ga tur cos cu ta con - tra - li nos Pe sei tur hen - - de mes -  
cre - - to di tur e mal - he chor - nan Y pa su bi - be - - za cu  
tu - - na - - e sa di brin - ga mo - - sa Te so por ven - - ce tur

11

de - fen - de su pa - tri - a Di tur a - - bu - - - so cu ta  
ter tin sim - - pa - ti - - a pé Pa es mo - ti - - - bo nos - - -  
sem - per e ta na al - tu - ra Di tur pro - jec - - - to cu - - -  
lo - - ke ta im - po - si - bel Di un tem - - po a - mar - - - go c'un tin

15

1. 2.

wor - de co - - me - - té . A - zijn Ba - té  
 tur ta pro - - te - - gé . A - zijn Ba - gé  
 nan tin mal pen - sá . A - zijn Ba - sá  
 hen - de pa so - portá . A - zijn Ba - tá

20

ai, ai, ai, ta com ta a - si - - na ai, ai, ai, ai ta urca - ta - clis - - mo tur mi es fuer - zo  
 ai, ai, ai, ta com ta ha - ci ai, ai, ai, ai tur cos ta - ma - - lo E no por lo - - gra  
 ai, ai, ai, sjon - nan ju - da - mi ai, ai, ai, ai sjon nan te - ne - - mi Pa mi no cai den  
 ai, ai, ai, ta con ta - si - - na ai, ai, ai, ai ta urgran tor - men - to ai, ai, ai, ai mi'n

25

1. 2.

ta por - na - - da sin por dre - cha nos Cor - sow. \_\_\_ sin por dre - cha nos Cor - sow. \_\_\_  
 dre - cha na - - da sin a - - po - - yo su - pe - rior. \_\_\_ sin a - - po - - yo su - pe - rior. \_\_\_  
 ca - la - bo - - zo sin por sa - - li nun - ca mas. \_\_\_ sin por sa - - li nun - ca mas. \_\_\_  
 tin so - cie - - go pa mi por bai des - can - sá. \_\_\_ pa mi por bai des - can - sá. \_\_\_

# Canto di Bienvenida

## Dediká na Prinsesa Juliana (26-2-1944)

Letra di  
Rudolf Th. Palm

Allegro moderato

Prin - ses Ju - - - lia - - - na a bin' West - - In - - - dia Na un du - sji Is - - - la Ho - lan - -  
 A - - we nos pue - - blo ta di fies - - ta Nos cu - ra - - zón tin a - - le - -  
 Nos du - sji Rei - - na Wil - hel - - mi - - na Su cu - ra - - zón ta a - - fli - -  
 Dios du - na Ho - lan - - da re - - sis - - ten - - cia Y e - ner - gi - - - a na su

5

des \_\_\_\_\_ Rood, Wit en Blauw ta bu - la li - - - bre Ri - ba nos Is - - - la di Cor -  
 gri - - a Di mi - ra nos Prin - ses Ju - - - lia - - - na Mei - mei di un pue - - blo cu sti - -  
 gi \_\_\_\_\_ Di mi - ra Ho - - lan - da su - - cum - bí Pa e - ne - - mi - - gu - nan cru -  
 pue - blo Pa ki - bra es yu - - go in - - fer - - nal \_\_\_\_\_ Di e - ne - - mi - - go - nan a - -

9

souw Sea bon - bi - ní, nos bon Prin - ce - - sa Mei - mei di un pue - - blo gra - di - -  
 mé Bi - ba Ju - lia - na nos Prin - ce - - sa Bi - ba Prins Bern - - hard, su con -  
 el Nos cu - ra - zon ta bi - - ra tris - - to Nos Ma - dre Pa - - - tria pi - - so - -  
 troz E dia Vic - to - - ria ta ye - - gan - do Cu pa - so fir - - - me y si

13

ci — Pa Bo bi - sji - - ta ma - hes - - tuo - sa Na - e du - sji te - - - ra di Cor -  
 sor - te Bi - ba Bea - trix, I - re - - ne, Mar - - griet Bi - - - ba O - - - ran - - je di Nas -  
 te - - á Lar - ga nos u - - - ni tur nos for - za Pa sal - ba O - ran - - je di Nas -  
 gur — Nos du - sji Rei - - - na tin spe - - ran - za Di mi - ra pron - to Ho - lan - da

17

*ritardando*

souw Pa Bo bi - sji - - ta ma - hes - - tuo - sa Na e du - sji te - - - ra di Cor - souw.  
 sau Bi - ba Bea - trix, I - re - - ne, Mar - griet — Bi - - - ba O - - - ran - je di Nas - sau.  
 sau Lar - ga nos u - - - ni tur nos for - za Pa sal - ba O - ran - je di Nas - sau.  
 VRIJ Nos du - sji Rei - - - na tin spe - - ran - za Di mi - ra pron - to Ho - lan - da VRIJ.



17

Ay e can - - to di la - man, ri - - - ca - men - te va - ri - - á

21

En - - - to - nan - - do tem - pes - tad, su - - - plan - - - do cla - - - ri - - - dad Su

25

o - - - la - nan ta cla, nan por yo - - - ra, bo - - - ro - - - tá Pro - -

29

fun - - - do for di su pa - den, cu to - - - no scur i yen Ma

33

tam - - - be su can - - - cion, por cal - - - ma cu - - - ra - - - zon Cu - - -

37

ran - - do su do - - - lor, cu paz i cu a - - - mor Cu - - -

41

ran - do su do - - - lor, cu paz i cu a - - - mor

46

*f* *mf*



50

53

58 *mf*

I - - men - - - so ta bi - - da, e - - ter - - - no ta su

63

boz can - cion di mas que - rida di in - - - fi - - - ni - - - to

67

Dios O ma - - - ra bo can - cion, to - - ca nos cu - - - ra -

71

zon Pa Dios su Ma - - - hes - tad, Su glo - - - ria y bon -

75

dad Su for - - - za ad - - - mi - - - rá Den bri - - - o

79

di la - man Ay si - - - gui en - - - can - tá mi al - - - ma he - - - ri -

83

dá \_\_\_\_\_ Mi bi - - - da tor - - - men - tá, mi lu - - - cha des - - - gra -

87

ciá \_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ con - - - ta, con - - - ta nos, \_\_\_\_\_ gran - de - - - za di nos

91

Dios. \_\_\_\_\_

95

# Canto di Pueblo

Letra di  
Willem Kroon

Allegro con energia

A - - ri - - ba com - pa - tri - o - ta - nan Bam can - ta Cu - ra - - çao di  
A - - ri - - ba com - pa - tri - o - ta - nan Tri - - um - fo ta na man ni un

5

Ban - da - - ri - - ba te pa - bao su sue - la ta di nos Pe - - -  
duim di te - - ra ta per - dí Si nos no ha - - la tras Den

9

sey nos ta dis - - pues - - to Pa te ne cu ho - - - nor Su  
nos no tin co - - bar - - de ma hom - - ber dis - - po - - né En

13

ra - - - za Y su len - - ga di hin - ter nos cu - - ra - - zon En  
bus - - ca - di de - - re - - cho Den ley - - nan hu - - lan - - dez En

17

mar - cha com - pa - tri - o - ta - nan Vic - to - ria ta di nos Nin -  
 mar - cha com - pa - tri - o - ta - nan No span - ta pa co - ló Pro -

21

gun po - der por ven - ce nos si pue - blo ta u - ni Ho - lan - da tin cu  
 gre - so di nos pa - tri - a ta to ca na nos - tur Pe - sey nos ta bus -

26

ju - da nos pa si - ña nos mi - hó Pa nos por ga - na cu ho - nor tur  
 que le pa for - za cu ba - lor Den som - bra y am pa - ro di ban -

31

1. 2.  
 pues - to me - re - cí Pro - des Pa for - za di de - re - cho nos  
 de - ra Ho - lan - des

36



ra - - - za ta pro - - mé A - - ri - - ba nos quer al - can zá a - - - un di nos co -

41



ló u - - - ní lo nos ha - - - ñe - - - - le de re - - - cho Hol - lan - - des Un

46



pue - - - blo di ta - - - len - - to no por que - - - da nun ca - - - tras un

50



pue - - - blo di ta - - - len - - to no por que - - - da nun - - - ca tras.

# Canto Riba Corsouw (1)

Letra di  
Willem Kroon

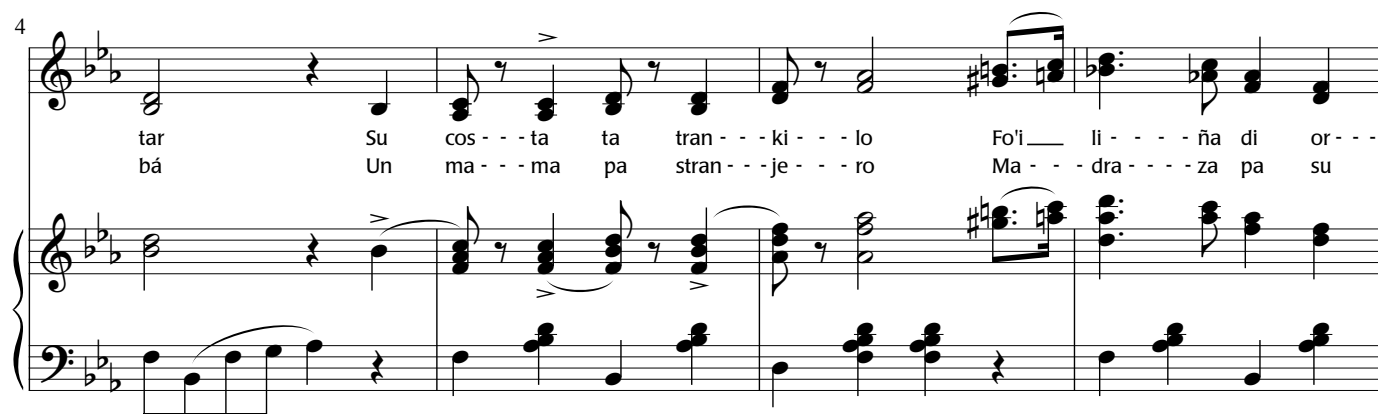
Tempo di Schottish

*f*



Nos ls - - - la ta un fuen - - - te Di paz i bie - - - nes - - -  
Su nom - - - ber a - - - trac - - - ti - - - vo Den mun - - - do ta ga - - -

4



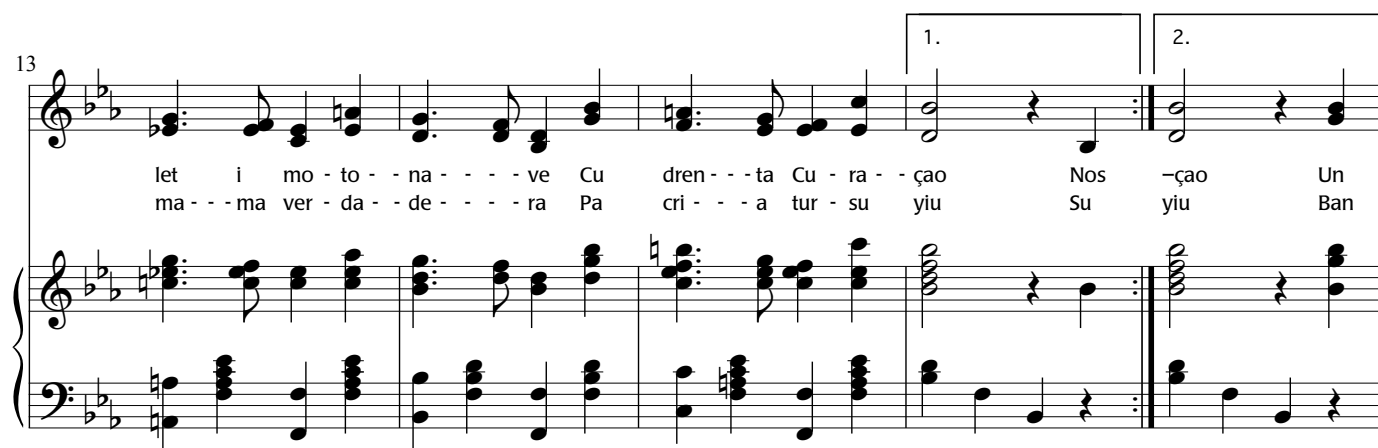
tar Su cos - - - ta ta tran - - - ki - - - lo Fo'i li - - - ña di or - - -  
bá Un ma - - - ma pa stran - - - je - - - ro Ma - - - dra - - - za pa su

8



kaan Dos for - - - ti na su por - ta Ta sa - - - lu - dá va - - - por Go -  
yiu Ma un di - - - a pa de - - - re - - - cho L'e sir - - - bi pa nos tur Un

13



1. 2.  
let i mo - to - - na - - - ve Cu dren - - - ta Cu - ra - - çao Nos -çao Un  
ma - - - ma ver - da - - de - - - ra Pa cri - - - a tur - su yiu Su yiu Ban

18

bri - sa sa - lu - da - ble Ta - su - pla di Noord - Oost Pa fres - - ca nos a - -  
de - ra di Ho - lan - da Ta - bu - la pa nos tur Nin - gun tin mas de -

23

lien - to Di so - - - lo su ar - - - dor Un cli - - - ma mas - su -  
re - - cho Di lo - - - que e por - - - tin Cu po - - - co mas hus -

27

bli - me Muy po - - - co lo por - tin Pa go - - - zo di es - tran - -  
ti - - cia L'e cri - - - a mas a - mor Di nos pa su fa - - -

31

ge - - - ro I pue - - - blo di Cor - - - souw. Un -souw.  
mo - - - so Ban - - - de - - - ra Rood - - Wit - - - Blauw Ban - - - Blauw

1. 2.



# Canto Riba Corsouw (2)

Tempo di Valse

*mf*

Nos Is - - la ta un fuen - - - - te Di paz i bie - - ne - star  
Su nom - ber a - - - trac - ti - - - - vo Den mun - - - do ta ga - bá

8

— Su cos - ta ta tran - ki - - - - lo Fo'i li - - - ña di or - kaan  
— Un ma - ma pa stran - je - - - - ro Ma - dra - - - za pa su yiu

16

1. 2.  
— Dos for - - - ti na su por - - - ta Ta sa - lu - dá va -  
— Ma un di - - - a pa de - re - - - cho L'e sir - bi pa nos

22

por Go - let i mo - - to - na - ve Cu dren - ta Cu - ra - çao Un bri - sa sa - lu - da - ble  
tur Un ma - ma ver - - da - de - ra Pa cri - a tur su yiu Ban - - - de - ra di Ho - lan - da

27

ta su - pla di Noord - Oost Pa fres - ca nos a - lien - to di so - lo su ar -  
 Ta bu - la pa nos tur Nin - - gun tin mas de - re - - cho Di lo - - que e por

32

1. 2.  
 dor tin Dos Ma un tin Un cu po - - co mas su - bli - - me hu - sti - - cia

39

Muy po - - co lo por tin Pa go - - zo di es - tran -  
 L'e - - cri - - a mas a - - mor Di nos pa su fa -

46

1. 2.  
 ge - - ro l pue - - blo di Cor - souw Un -souw  
 mo - - so Ban - - de - - ra Rood - Wit - Blauw. Cu -Blauw.

# Canto Riba Corsouw (3)

Letra di  
Willem Kroon

Tempo di Danzon

*f*

Nos is - la ta un fuen - - te — Di paz — i bien - e - - star Su  
Su nom - ber a - trac - ti - - - vo — Den mun - - do ta ga - bá Un

5

cos - ta ta tran - - ki - - lo — Fo'i li - - - ña di Or - kaan Dos for - ti na su  
ma - ma pa stran - - je - - ro — Ma - dra - - za pa su yiu Ma un di - a pa de -

10

por - - ta — Ta sa - - lu - da va - por Go - let i mo - to - na - - ve —  
re - - cho L'e sir - - bi pa - nos tur Un ma - ma ver - da - - de - - ra —

15

Cu - dren - - ta Cu - ra - çao Nos - çao Un bri - sa sa - lu - - da - - ble\_\_ Ta  
 Pa cri - - - a tur su yiu Su yiu Ban - - de - ra di Ho - - lan - - da\_\_ Ta

20

sup - la di Noord - Oost Pa fres - ca nos a - - lien - - to\_\_ Di so - lo su ar - -  
 bu - - la pa nos tur Nin - gun tin mas de - - re - - cho Di lo - que e por

25

dor Un cli - ma mas su - - bli - - me\_\_ Muy po - co lo por - - tin Pa  
 tin Cu po - co mas hu - - sti - - cia\_\_ L'e\_\_ cri - a mas a - - mor Di

30

go - - zo di es - tran - - ge - - ro\_\_ I pue - blo di Cor - - souw. Un -souw.  
 nos pa su fa - - mo - - so\_\_ Ban - - de - - ra Rood - Wit - - Blauw. Ban - - Blauw.

Letra di  
Emilio Davelaar

# Cumpleaño

Allegro moderato

*f*

Di hen - ter nos cu - - ra - zon A - - cep - tá nos fe - li - ci - ta - cion

5 *mf*

Cu bon Dios, den su bon - dad Co - ro - na - bo cu tur fe - li - ci - dad Nos ta

9 *cresc.* *mf*

spe - - ra, cu es di - - a Lo bo pa - - - sa cu a - - le - - gri - - a Ho - pi

13 *f*

fies - - ta, ho - pi can - - to Ta bo di - - - a, bo en - can - - to.

17 *p*

No tin di - a mas con - - ten - to      Cu nos tur su na - ce - - men - to      Di - a  
Ho - pi a - mi - gu i co - no - - cí \_\_\_\_\_      Tur ta bi - ni bon bis - - tí \_\_\_\_\_      Bon a -

22

du - sj, pa nos go - - za      Ron - do - ná di ho - - pi ro - - sa  
le - gre i con - - ten - - to      Bao di gri to i can - ta - - men - to

26 *mf*

Tur su ca - ra na a - le - grí - a      Ta mo - - ti - - bo dje gran di - a      Tur ta  
Lar - ga nos tur hun - tu \_\_\_\_\_ gri - ta      P'e di - a gran - di i bo - - ni - ta      Un pa -

31

sin - ti nan di - - - cho - - so      Tur ta \_\_\_\_\_ ba - - lia i ta go - - za.  
bien \_\_\_\_\_ na un i tur \_\_\_\_\_      Ta mas cu bon si - - gur, si - - gur.

# Himno Brión

Letra di  
D. Dario Salas

Tempo di Marcia

Bro - tan so - no - ros de a - man - tes pe - chos Ra - dian - te - e - flu - vios de ar dien - te son,  
El fué que - ri - do, sol - da - do in - vic - to Bra - zo que na - die pu - - - do tor - cer,

5

Por el re - cuer - do de pa - trio or - gu - llo Que á la me - - mo - ria nos trae Bri - ón  
so - bre su fren - te pu - so la Glo - ria, Co - - - ro - na an - gus - tia pa - ra ven - cer

9

Fué el com - pa - ñe - ro, siem - pre bus - ca - do, De a - quel su - bli - - me li - ber - ta - dor  
As - - - tro ful - gen - te de nues - tro cie - lo, Co - - po de es - pu - ma de nues - tro mar

13

Que a - llá - en el sue - lo Ve - - ne - zo - la - no, le dió su a - bra - zo con - - quis - ta - dor.  
Es nues - tro or - gu - llo y es nues - tra Glo - ria Bri - ón es Hé - roe de es - te can - tar.

17

Cu - - - ra - - zo - - le - - - ños Can - - - te - mos jun - - - tos Fer - - - vien - tes

22

Him - - - nos del co - ra - - zón, Y - - al cie - lo pre - - - ces,

27

hoy e - le - - ve - - mos por la me - mo - - - ria de Luis Bri - - ón



# Himno Riba Corsouw

Letra di  
Willem Kroon

Tempo di Marcia

*f*

Bo'n co - no - cé un Is - - - la      Cu ya - ma Cu - ra - çao?  
His - to - ria tin su pa - gi - na      Glo - rio - sa pa Cor - souw  
Tra - bao ta nos po - - - li - ti - ca      Cu'n pa - go me - re - ci

5

Su nom - ber ta tur par - - - ti      Di mun - do co - no - - cí  
P'e ra - - za va - le - - - ro - - - sa      Aun di es - cla - bi - - - tud  
Un par - ti di pro - gre - - so      Ta to - - ca ca - da un

9

Fa - mó - so pa su cli - - - ma      Su por - ta di lá - - - mar  
A - - bu - - so i ul - tra - he      A for - za re - - be - - lion  
Un bí - - ba pa nos pa - tria      A - - ri - - ba Cu - ra - - çao

13

Ni un te - - - ra mas tran - ki - - - la      Cu\_e Is - - la di Cor - - - souw.  
Ho - - gan - - do den su san - - - ger      E cri - men to - - le - - rá.  
Bo glo - - - ria nos ta can - - - ta      Di hen - ter nos cu - ra - - zón.

Fine

17

Nos pue - blo ta pa - ci - fi - co Sin bi - cio ni pa - sión Ma  
 Nos pue - blo tab' ta po - - - ber Y bi - da wel pi - sá Nos

22

na - - da di co - - - bar - - - de E tin pa re - ba - - - hé Pa - ra  
 por - ve - nir du - - - do - - - so Di ta - - ta te na yiu Ma un

26

ri - - ba de - - - re - - - cho Di u - - no i pa tur T'e - se -  
 e - - - ra di pro - gre - - - so A to - ca na nos tur l a

30

y ta su in - - - ten - - - to Su lu - cha i por - - - ve - - - nir -  
 com - ber - - ti nos suer - te Den o - - tro mas mi - - - hó.

# Homenaje

Dediká na señorita N. Jesurún Pinto pa su discipelnan

Letra di  
Rudolf Th. Palm

Tempo di Marcia

*f* *intro*

5

Den Cor -  
Ta un ho - - -  
Ho - - pi  
Ho - - me - -

10

souw tin ho - pi mu - - cha - cha Ma - shá gra - cio - - sa, i ca - ri - - ño - sa Nan sa  
nor pa nos du - sji te - ra Di mi - ra tan - to mu - cha chi - qui - to Ca - si  
hen - de ta bin' bi - - sa - mi Bam ten - de e ra - - dio di e mu - cha - nan Ta nos  
na - - je na Juf - frouw Nil - da Pa su tra - ba - o - nan na nos fa - vor - - Di - os

14

can - ta tur me - lo - dí - a cu bon pa - la - bra i cu bu - ni - ta wijs T'un ya - ma  
tur por can - ta bu - ni - ta ma - shá can - ti - ca, cu boz an - ge - li - cal E me - lo - -  
yiu - nan mes ta - - can - ta Cu a si na bril - lo, hun - tu cu nan Juf - frouw Nos tur tin a -  
du - ne - le ho - pi an - ja Di bi - da lar - go p'e per - cu - rá pas nos Nos tur sti -

18

So - - nia e\_o - tro ta El - - via Nan dos sa can - - ta cu ma - sha  
 di - - a, cu nan ta can - - ta Tin un dul - ce\_a - ro - - ma, mes - cos cu un  
 pre - - cio pa Juf - frouw Pin - - to Pa su ta - - len - - to, tan mu - si - -  
 me - le sin - ce - ra - - men - te Nos ta hon - re - - le pa su bon -

21

pep Cu rit - mo fir - me i bon fi - gu - ra Ma - ne - ra ar - tis - ta por pre - sen -  
 flor Cu a - le - gri - a nos tur ta go - za Di ten - de\_e boz nan di nan can -  
 cal I cu su gra - cia, tan e - - lo - cuen - te Nos t'ad - mi - - re - le p'e bon ac -  
 dad Nos ta e - lo - gie - le i gra - di - cie - le Pa su es - - - fuer - zo, bien me - re -

25

tá.  
 ción.  
 cion.  
 ci.

29

# Lamta Bam, Bon Trempan

Letra di  
Muy Rev. P. Poiesz

Allegretto

*mf*

Lam - ta bam, bon trem - pan Cam na rond den ce - roe - nan Es - ta  
Lam - ta bam, mu - cha nan Ten - de toer e pa - ra - nan For - ma - un

5

bon pa pul - mon Al - - - ma i cu - ra - zon Pi - ki yer - - - - ba, bus - ca  
koo na ho - nor Di nos cri - a - dor Cam - na mar - - - - cha, bon tam -

10

flor Bi - ni cas, cu bon co - - lor Es - ta bon, pa pul - mon  
bé. Nos kier can - - - - ta com - pan - jé Es - ta bon, pa pul - mon

15

Al - - - ma i cu - ra - zon Es - ta bon, pa pul - mon Al ma i cu - ra - zon.  
Al - - - ma i cu - ra - zon Es - ta bon, pa pul - mon Al ma i cu - ra - zon.

Final

21 *p*

Cuan - to cos, nos bon Dios Ti - ni mar - - - du - gá pa nos Ki po - der y pla -

27 *f*

cer Ri - ba mun - - - - do hen - ter Pla - ta - i o - - - ro rond la - man Per - la

32

ri - - - ba flor pla - má Ki po - der, ki pla - cer Ri - - - ba mun - do hen -

37

ter Ki po - der, ki pla - cer Ri - - - - ba mun - do hen - ter.

# Lorito Real

Letra di  
Rudolf Th. Palm

Valse

Lo - ri - - to Real di An - ti - llas Neer - lan - des Te pa - ra en - can - tá cu ta

7 pa - pia a si - na clá Lo - ri - - to Real cu sa bi - sa tur ver - dad Ta nos - bon Lo -

14 ri - to cu su len - ga bon tem - plá \_\_\_\_\_ Lo - ri - to di A - rú - ba, Bo - nai - re Cu - - ra -

21 çao \_\_\_\_\_ tur hen - de ta - gus - té pa su chis - tes nan a - le - gre tur pue - blo ta sti

*ad lib.*  
8<sup>va</sup>

27

mé pa so'e ta ha - bri tur nos vis - ta ri - ba tur cos cu ta pa san do ri - ba An - til - las Neer - lan -

(8va) -

33

des Pé sei nos bon Lo - ri - to nun ca no tin mie - do di hal - za su boz cu

(8va) -

40

tur su for - za pe pa - pia ver - dad na bie - nes tar di nos tur su mu tuo in - te -

46

res pe sei nos tur mes - ter di pro - te - ge - le pa du ne - le for - za pe yu - da nos



# Luna Cla

Letra di  
Emilio Davelaar

Allegro

*f* *intro*

Allegretto

6

Lu - na cla, o lu - na cla

*p*

11

Ki con - ten - to, lo mi ta Cu mi por go - za di bo Mas - ke ta un ra - to

16 *mf*

so Tur a - tar - di cu mi mi - - ra con mas gran - di bo ta bi - - ra

21 *f*

Mi ta sin - ti un tor - men - to Di le - grí - - a i di con - ten - to. Lu - na cla, bo

26 *mf* *f*

cla - ri - dad Ta du - na - mi li - ber - tad Di por ha - - - - ci so - se - gá

31 *mf* *p con sentimento*

Mi pa-se - o tan gus - tá — Cuan - to tris - to pen - - - sa - - men - to

37 *p*

No - - - a ki - - ta mes - - - mo - - men - to Cu mi a wei - ta

43 *f* *p*

bo sa - - - li - - da Pa mi al - - ma na he - -

48 *p*

ri - - da. Den a - no - chi di fa - ti - - - ga Ta bo so ta mi a - mi - - - ga

53

*f* *mf*

O - ra tur sa ban do - na - mi Ta bo so ta com - pa - ña - mi Den tur pa - so - nan a -

58

*dim.* *p*

mar - go Mi kier ta na bo en - car - go Pa mi go - za di dul - zu - - ra Den bo

Final

63

luz - - nan cla i pu - - ro.

*f* *pù mosso*

68

# Mi Curaçao

Letra di  
Muy Rev. P. St. v.d. Pavert

Tempo di Valse Moderato

*mf* tutti

Pa can - - - ta Cu - - - ra - - - çao \_\_\_\_\_ Mi cie - - - lo a - - - - ki bao \_\_\_\_\_ Ki -

9

ko mi cu - - - ra - zon Por tar - - - da bo can - - - - - ción \_\_\_\_\_ Can -

17

ta su ai - - - re clar Fres - cu - - - ra di la - - - - - man \_\_\_\_\_

25

Can - - - ta su kie - tud Ai can - - - ta bo sa - - - - lud \_\_\_\_\_ Su

33 *tutti*

sua - - - - ve giam - bo \_\_\_\_\_ Cu du - - - shi ní - - - - pe - - ro \_\_\_\_\_ Pa -

41

ti - - - - a cu me - lón Ta fres - - - ca cu - - - - - ra - - - - - zon \_\_\_\_\_ Gu -

49

ya - - - ba mar - - - mo - lá \_\_\_\_\_ Des - pues di un man - - - gu - sá \_\_\_\_\_ Ba -

57

co - - - ba cu man - go Mi Cu - - - ra - çao ta bo \_\_\_\_\_ Un Chu -

65

e - - - co bon tri - - bí A re - - - pi - - ti pa mi \_\_\_\_\_ Lo -  
chu - - bi ri - - - ba cas A re - - - da ain - - - - - da mas \_\_\_\_\_ Ken

73

tutti

ke un tru - - - pi - al A can - - - ta tur spe - - - - cial \_\_\_\_\_ Di  
 ta na pi - - - a ay Tam - be ta ken' ta bay \_\_\_\_\_ Ay

81 duetto

tutti

bo ce - ri - - - to - - - nan \_\_\_\_\_ I bo ca - si - - - ta - - - nan \_\_\_\_\_ I  
 re - - - da a - wor tam - be \_\_\_\_\_ Pron - to l'e t'ey tro - be \_\_\_\_\_ Ay

89

di un a - - - mis - tad Scon - dí den So - - - - - le - - - - - dad. \_\_\_\_\_  
 si re - - da li - - - hé Na kan - - - tu di tran - - - - - ké \_\_\_\_\_



# Mi Westpunt Stimá

Letra di  
Arturo Leito

Moderato

*mf*

West - punt, mi e - - lo - - gio, mi si \_\_\_ tio sti - - má Lu - - gar ca - ri - -  
West - punt, o - ra nos ta di \_\_\_ bo \_\_\_ re - ti - - rá Tin \_\_\_ bes nos \_\_\_  
Pe - - sei nos \_\_\_ ta \_\_\_ di - ri - gí un o - ra - - ción Pi \_\_\_ dien - - - do na

6

ño - so i mi - - má West - punt, bo ta wel, e lu - - gar \_\_\_ mas a -  
mes - ter sus - - pi - - rá, O - - - ra se - pa - rá pa la - - mar \_\_\_ nan vul -  
Di - os ben - - di - - ción Ri - - - ba es lu - gar, tan tran - quil pre - vi - li -

12

leuw Ma no \_\_\_ tin nin - gun bo pa - - - reuw Bo pla - - - - ya sa -  
gar Bi - - - ba na un o - - tro lu - - - - - gar Nos ta an - he -  
giá Lu - - - gar \_\_\_ pa nos toer e - - - lo - - - - giá Ca - min - - - da nos

18

lud i - - - bo san - - - - toe i la - - man Koe ta si - - gu - -  
lan - - - - do nos te - - - - ra Cor - - souw Ki du - - - - shi t'e  
toer hoen - toe ta bai reu - - ní Na un - - - - da un

22

rá nos fe - liz bie - nes - tar Si nos tin po - - der, si  
paz y e co - lor Rood Wit en Blauw Lo nos de - se - - a di ta  
pue - - - - blo ta bi - - - - ba u - - ní West - punt, nos gran - de - - - za, West -

27

tam - - be nos por Lo nos de - mos - tra bo A - - - - - MOR  
pron - to na cas Pa nos go - - za dje U - - - nion i paz.  
punt, nos ar - - dor Bo ta nos te - - so - - ro i ho - - - nor.

# Nos Ora Infantil

Letra di  
Anastacia Martinez

Bon tar - - di tur mi mu - cha - nan Ta boz di Juf - frouw Pin - to Ta  
 Juf - - frouw, ma - es - - tra ser - vi - - cial C'un ri - - - sa a - - mi - - - cal Su ca -  
 Cu - - rom ta cen - tro di Cor - souw Nos tur sti - - mé mas - - - shá Cu - rom

5

re - - - so - ná tur Dia - ra - - zon Na to - - no mu - si - - cal Tur  
 na - - - ri - nan, tam - - - be mes - - cos Nan no co - - no - ce o - tro cos Nan  
 ta sin - ja chi - - qui - - to - - nan Res - - - pet pa nan ma - - - yor E

9

mu - - - cha - nan, cu a cum - pli an - - - ja Ta scu - - cha cu a ten - - ción Juf -  
 tur tin ze - - - lo i prác - ti - ca Gui - - á pa nan Juf - - frouw Te -  
 gran - - - di - - - nan cu a in - - - da n'sa Ta sin - - - ja com - ber - - - sá Ta

13

frouw ta ya - - - ma un - - - - pa un Du - - - nan - - - do nan pa - - - bien. \_\_\_\_\_ Cu - rom ta  
 nien - - - do o - - - ra in - - - - fan - til Di cua - - - ter te cinc' or \_\_\_\_\_  
 ri - - - - ba o - - - la di Cu - rom Cor souw ta na be - - - gá \_\_\_\_\_

17

cen - tro Cu - - ra - zo - le - - - ño Chi - qui - to i gran - - - di, nan tur ta a pre - cié Tur Dia ra -

21

zon - nan di cua - ter te cinc' or Nos tur ta go - - - za su O - ra In - fan - til. \_\_\_\_\_

# Nos Papiamento

Letra di  
Willem M. Hoyer

Du - shi len - - ga pa - - pia - men - to At' e i - - dio - ma - - - - di nos te - - ra Cu a -  
E no ti - - ni con - ju - ga - ción \_\_\_ Tur - - su ver - bo - - - - tin de - fec - to Ma e ta

5 dor - na di tur ma - ne - ra E sa for ma - - - pen - sa - men - to. E no  
du - na bon - e - fec - to Sin mes - ter di \_\_\_ de - cli na - ción.

1. 2.

10 No mes - ter di bi - sa no - bo Cu e no tin li - te - ra - tu - ra Ni lo n' ye - ga mes - al -  
Nos tur sa cu e no - ta fi - ni Cu e ta fal - ta bon ma - ne - ra I sin boz - nan di - otro

15

1. 2.

tu - ra Cu o - - tro len - ga di nos glo - bo. glo - bo. Lo'n por  
 te - ra E'n ta ke - da fi - ni, fi - - - ni. fi - - - ni.

19

tra - ha pa su fa - ma Su - - pro - gre - so i su fi - ne - za Lo'n por ye - na cu ri - - -  
 ga len - ga es - tran - ge - ra Alz'e i - - - dio - ma pre - fe - ri - - do Ma no tras - pa - sá na ol - - -

24

1. 2.

que - za Du - shi len - ga di nos ma - ma.  
 - - - - - Pro - pa - - vi - do Len - ga pro - pia di nos te - ra.

30

Lar - - ga len - ga di nos te - - ra Aun - que e tin al - - gun de - fec - to Me - re - cé mes  
Lar - - ga fi - - a for di es - tra - ña Boz - nan tur cu nos no ti - - ni I l'e bi - ra

35

*ritard.* 1. a Tempo 2. a Tempo

tan - to a - fec - to Cu e tin pa un es - tran - ge - - - ro Si den  
bas - ta fi - - ni Sin - t'a - wor, a - - qui mas a - - - ña.

39

ho - - pi pen - - sa - men - to E sa pa - - sa - tur li - cen - - cia To - le -

43

rá su in - su - fi - cien - - - cia Por - do - ná nos Pa - pia - men - - to.

# Ozama

Dedicado a Gilberto Pichardo, agente de cigarillos Ozama (1935)

Son  
Moderato

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests.

7

The second system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The lyrics are written below the upper staff.

O - za - ma grit 'el cla - rín \_\_\_\_\_  
Soy O - za - ma fa - vo - ri - - - to \_\_\_\_\_

14

The third system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The lyrics are written below the upper staff.

por - que soy de lo me - jor \_\_\_\_\_ a - ho - ra lo dos van a es - cu - char \_\_\_\_\_  
el que to - - da gen - te gus - tan \_\_\_\_\_ Soy el ci - ga - rí o bo - ni - - - to \_\_\_\_\_



21

co - mo yo can to este son \_\_\_\_\_ O -  
 Y O - - - za - - - ma es que bus - - can \_\_\_\_\_

27

za - ma es - - el her mo - so - rio \_\_\_\_\_ don de la - - - na ve fon  
 O - za - ma \_\_\_\_\_ la cau - te lo - sa \_\_\_\_\_ de a - guas - - - tan cris - ta -

33

de a \_\_\_\_\_ a - - tra - can do - - - en la, o ri - - - lla \_\_\_\_\_ del  
 li - - - nas \_\_\_\_\_ don de Co - lón - - - a - tó sus na - - - ves \_\_\_\_\_ en

39

mu - elle de - - - la her mo sa tier - - - ra \_\_\_\_\_  
 la cey ba - - - - de su o - ri - - - lla \_\_\_\_\_

# ¿Por qué? (1911)

Letra di  
D. Dario Salas

Danza

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4.

The second system of the piano introduction continues the melodic and harmonic development. It features two first endings (marked '1.' and '2.') leading to different conclusions. The notation includes slurs and dynamic markings.

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a 7/8 time signature and features triplet rhythms. The piano accompaniment is in 2/4 time and includes triplet figures in both hands. The lyrics are as follows:

¿Por-qué es-tás tris-te ni-ña pre-cio-sa, flor pri-mo-ro-sa de mi pen-  
Na-da per-tur-ba tu gra-ta cal-ma, be-lla es tu al-ma tu por-ve-  
No más in-clí-nes tu blan-ca fren-te, qué es lo que sien-te tu co-ra-y  
¿Por-qué pues cu-bre tan-ta bel-le-za, la cruel tris-te-za y el sin-sa-

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with triplet rhythms. The piano accompaniment includes triplet figures. The lyrics are as follows:

sil? ¿Por-qué do-ble-gas tu fren-te mus-tia? ¿Por-qué esa an-  
nir; Y vas ho-llan-do do-que-ra flo-res. to-do es a-  
zon! Al-za un in-stan-te tus bel-los o-ros. vé me de hi-  
bor? ¿Por-que do-ble-gas tu fren-te mus-tia? ¿Por-qué esa an-

24

1. 2. *ritenuto*

gus - tia ni - ña gen - til? ¿Por - qué estás - til Tie - ne tu  
 mo - res en tu e - xis - tir Na - da per - tir El bar - do al  
 no - jos con com - pa - sión No mas in - sion Vé que mi  
 gus - tia mi dul - ce amor? Por - qué - mor ¿Por - qué pues -

30 *a tempo*

ros - tro dul - ce her - mo - su - - ra la sua - ve al bu - ra del a - - za -  
 ver - te de a - mor sus - pi - - ra ¿pul - sa la li - - ra y es tu can -  
 pe - cho de lu - - to vis - - te, ¿por - qué estás tris - te mi a - ma do -  
 cu - bre tan ta - - bel - le - - za, la cruel tris - - te - - za y el sin - sa -

36

har jo - - ven y bel - la tu e res que - ri - - da to - - do en la  
 tor; Oh! blan - - co li - - rio, mi flor de nie - ve que dul - - ce  
 ser, Vé que en el cie - lo los as - tros llo - ran, ¿por - qué te a -  
 bor? ¿Por - qué do - - ble - gas tu fren - te mus - tia? ¿Por - qué esa an -

42

1. *rit.* 2.

vi - - da te in - vi - - ta a a - mar Tie - - ne tu - - mar  
 mue - ve bri - - sa de a - mor El bar - do al - mor  
 do - - ran bel - la mu - - jer Vé que mi - - jer  
 gus - tia mi dul - - ce a - mor? ¿Por - qué pues - mor

# Zwarte Piet ta traha duru

(18 oktober 1948)

Letra di  
Marie Louise Corsen

*Allegro moderato con energia*

Que - tu que - tu ma - ne - ra un poe - sji Zwar - te Piet ta su - bi dak Su sa cu yen yen  
Zwar - te Piet ta bai con - - - tr'e - le cu - min - de yen di res - pet Y des - pues e

6

di cos du - sji P'e mi - ra rond p'e loer i waak Tin mal mu - cha te a - in - da  
ta con - t'e - le tur cos - - tris toe, tur cos pret An - - to wan - ta waak o - lo - sji

11

ta - lan - tá den cas? E n' sa E ta dren - ta tur ca - min - da Mas - que bi - ra bon can - sá.  
den si - len - cio nan ta - - - bai Cu tur pa - ki, sa cu y doo - sji Bon ma - rá ri b'e ca - - - bai

17

O - - ra o - lo - sji mus - tra hen de cu diez dos ta ri - ba slá A - ta Zwar - te Piet ta ten - de  
 Zwar - te Piet ta dren - ta sa - la Bu - ta den za - pa - tu cos A - qui un pop - chi A - - ya un ba - la

23

un zo ni - do fuer - te i clá Pa e san - toe mes ta ye - - ga ri - ba su ca - bai, mi  
 Ho - - pi kos pa mu - cha - nan Piet ta go - - zan - do un mun - do Si, su cu - - ra - zon ta

28

shon, Lo e tre - - ce ho - pi we - - ga Y ho - pi cos bu - ni ta i bon.  
 bon, E - - ta tra - - ha ho - pi que - tu Pe sey di dje no ha - - ci bo - fón.

